

Vévodkyně z Chicaga

Libreto a texty: Julius Brammer a Alfred Grunwald

Překlad zpěvních textů: Michael Prostějovský

Překlad dialogů: Roman Meluzín

Sekvence 17

Audienční sál v letním zámku Gradiča v Sylvárii

- BOJATIČ Trvám na tom, že nejlepší řešení naší situace je oženit našeho prince s princeznou z Morenie!
- PEROLIN Éééééééééé...
- BOJATIČ Vy zřejmě stále nic nechápete: Sledujte mě, pokud vám to půjde: My nemáme nic! Oni nemají nic! Nic plus nic - rovná se velké nic!! Už do toho vidíte? Víte, že já nejsem pověřivý, ale zakopl jsem o podkovu, cihla mi spadla na hlavu, víte, co to znamená?
- PEROLIN To vím náhodou přesně! Člověk je ještě pitomější!
- BOJATIČ Pitomější?! Pcha! Pitomější...To znamená fúru peněz. Uvidíte, něco se stane! Něco obrovského!
- KOMORNÍK *(vejde)* Excellence, snaží se sem vnutit...!
- BONDY *(vtrhne do místnosti)* Uhni! Jsem Bondy! James Bondy z Chicaga! Stop! Málo času, moc peněz! Stop! Telegram, šek, kšeft! Stop! *(klasická stepařská evoluce Mr. Bondyho)* Time is money! Stop!! Tak se u nás dělají obchody! Stop!
- PEROLIN Nemáme už co na prodej a koupit si už vůbec nemůžeme nic!
- BONDY Stop! Omyl! Prodat můžete! Tento zámek! Dcera mého šéfa si tuhle ruinu moc oblíbila. Platíme hotově! Odpověď vyžadujeme hned teď! Stop!!
- PEROLIN Milý pane, tam u vás, v té Tatrmánii, si možná můžete koupit všechno, co vidíte, ale u nás ne! To je jako bych se vás zeptal, co stojí vaše kalhoty!
- BONDY Dvanáct dolarů padesát! Ihned k dodání! Stop! *(rozepíná a svléká si kalhoty)*
- BOJATIČ *(rychle ho zarazí)* Dost! Prosím Vás, jen to ne!
- PEROLIN *(rozhodně)* Zámek našeho korunního prince není na prodej! Navíc - je to jeho soukromý majetek!
- BONDY To bylo Vaše poslední slovo? Jak myslíte! *(zatleská a vyvolává)* Miss Mary Lloyd, please!

Sekvence 18

Hudební číslo 9 - Americké entré č. 2

Sekvence 19

Audienční sál v letním zámku Gradiča v Sylvárii

- BONDY *(představuje Mary)* Miss Mary Lloyd z Chicaga! *(ukáže na ministry)* Ministr financí.
- BOJATIČ *(hluboce se ukloní)* Bojatič, ministr financí.
- PEROLIN *(chladně a podrážděně)* Perolin, ministerský předseda.
- MARY *(k Bojatičovi)* Ach, pan pokladník. *(k Perolinovi)* Pan prokurista firmy, těší mne! Jak jste se rozhodli, pánové?
- BONDY Pánové nechtějí o prodeji ani slyšet!
- MARY *(překvapená)* Vážně? Nerozumím?!? Nabízím tři miliony dolarů!
- PEROLIN To je příliš...
- BOJATIČ *(rychle Perolina umlčí)* Ale kdepak, to nic není!
- MARY Zvyšuji nabídku: 5 milionů dolarů!
- BOJATIČ *(je v šoku z té částky)* ...6 milionů...?!?!?
- MARY *(určitě)* Poslední slovo - 6 milionů! Domluveno!
- BOJATIČ *(zajíká se)* Šest milionů dolarů...
- MARY Zámek se okamžitě přestaví - zimní lázně, letní kluziště a... *(rozhlíží se)* ...a tady zřídíme bar!
- PEROLIN Bar v trůnním sále Dagoberta Dobrotivého? Nikdy! Jen přes mou mrtvolu!
- BONDY Přijměte moji hlubokou soustrast a řekněte mi telefon na nejbližší pohřební službu, prosím! Bar bude! Jazz bude! A budou i girls!
- BOJATIČ *(zasvítí mu oči)* Girls! Ojoj joj joj!
- BONDY *(podá Bojatičovi smlouvu)* Tady je kupní smlouva!
- PEROLIN To nikdy nedovolím! Nikdy! Ne a ne! Uhni!
- BOJATIČ Uhni! *(oba ministři v hádce odejdou)*
- MARY *(směje se)* To bylo tempo, mister Bondy! Ministry z toho málem trefil šlak! Tomu říkám byznys! Jo, takhle to prostě chodí v Americe!

Sekvence 20

Hudební číslo 10

Audienční sál v letním zámku Gradiča v Sylvárii

- MARY Neóny a reflektory,

luxusního zboží hory,
co si můžem více přát?
Černoši a indiáni,
kokain bývá vždycky k mání,
noční život má tu spád.

BONDY

Plzeňáci, Vídeňáci,
zdravěj „How do you do?“
V Segedu i Debrecínu
zdravěj „How do you do?“
Ať Wilson nebo Poláček,
zde platí dolar, zlaťáček.

OBA

To Amerika naučila nás.

MARY

U nás v Chicagu

BONDY

zásady byznysu ctí.

MARY

V New Yorku zvláště

BONDY

zásady byznysu ctí.

MARY

Ve kšeftě brácha s bráchou neznaj' bratra,
na prázdný kapsy dívaj se s patra.

BONDY

To ať je doba úžasná anebo zlá.

MARY

Stejně tak Broadway

BONDY

zásady byznysu ctí.

MARY

Když po ní kráčím,

BONDY

zásady byznysu ctí.
A kolem páni, dámy,
jakoby potají,
v očích respekt,
uznale šeptají:

OBA

Zlatá Mary nejlíp tu poměry zná.

MARY

Ční tu k nebi mrakodrapy,
koho prohibice trápí,
ten si whisky dá.

BONDY

Burza je tu věcí citu,
pád akcií na Wall Streetu
pro dnešek se odkládá.

MARY

V Bukurešti, v Budapešti
zdravěj „How do you do?“

BONDY V Horní Dolní třída školní
zdraví „How do you do?“

MARY Jazz hrát a nemít starosti
a žít si život s radostí.

OBA To Amerika naučila nás.

MARY U nás v Chicagu

BONDY zásady byznysu ctí.

MARY V New Yorku zvláště

BONDY zásady byznysu ctí.

MARY Ve kšeftě brácha s bráchou neznají bratra,
na prázdný kapsy dívají se s patra.

BONDY To ať je doba úžasná anebo zlá.

MARY Stejně tak Broadway

BONDY zásady byznysu ctí.

MARY Když po ní kráčím,

BONDY zásady byznysu ctí.
A kolem páni, dámy,
jakoby potají,
v očích respekt,
uznale šeptají:

OBA Zlatá Mary nejlíp tu poměry zná.